

Manuale di istruzioni

INSTRUCTION MANUAL



Sollevatore Staccafavi Elettrico



Dati tecnici

4



Technical data

10



Données techniques

16



Datos técnicos

22



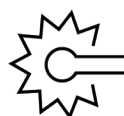
Technische daten

28

Legenda simboli



Rischio Voltaggio



Rischio Voltaggio



Rischio Voltaggio



Rischio Voltaggio

4275DB

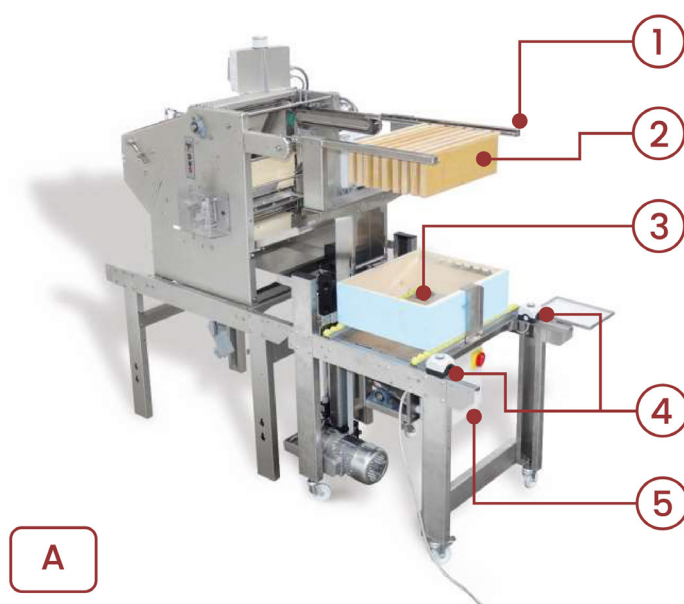


Il sollevatore staccafavi può essere fornita nelle seguenti configurazioni standard:

4275DB Sollevatore staccafavi elettrico per disopercolatrice DV4 Langstroth

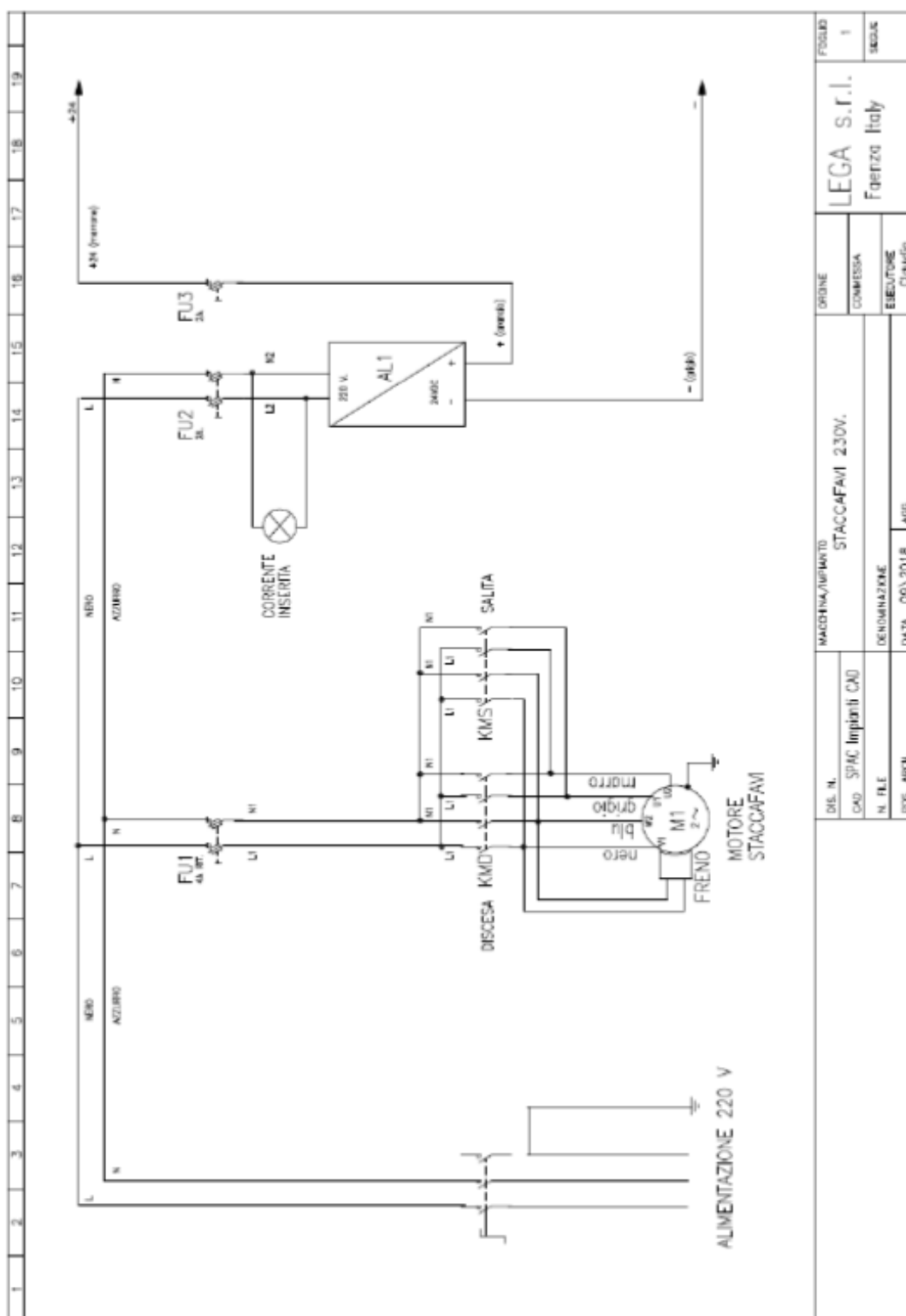
DATI TECNICI

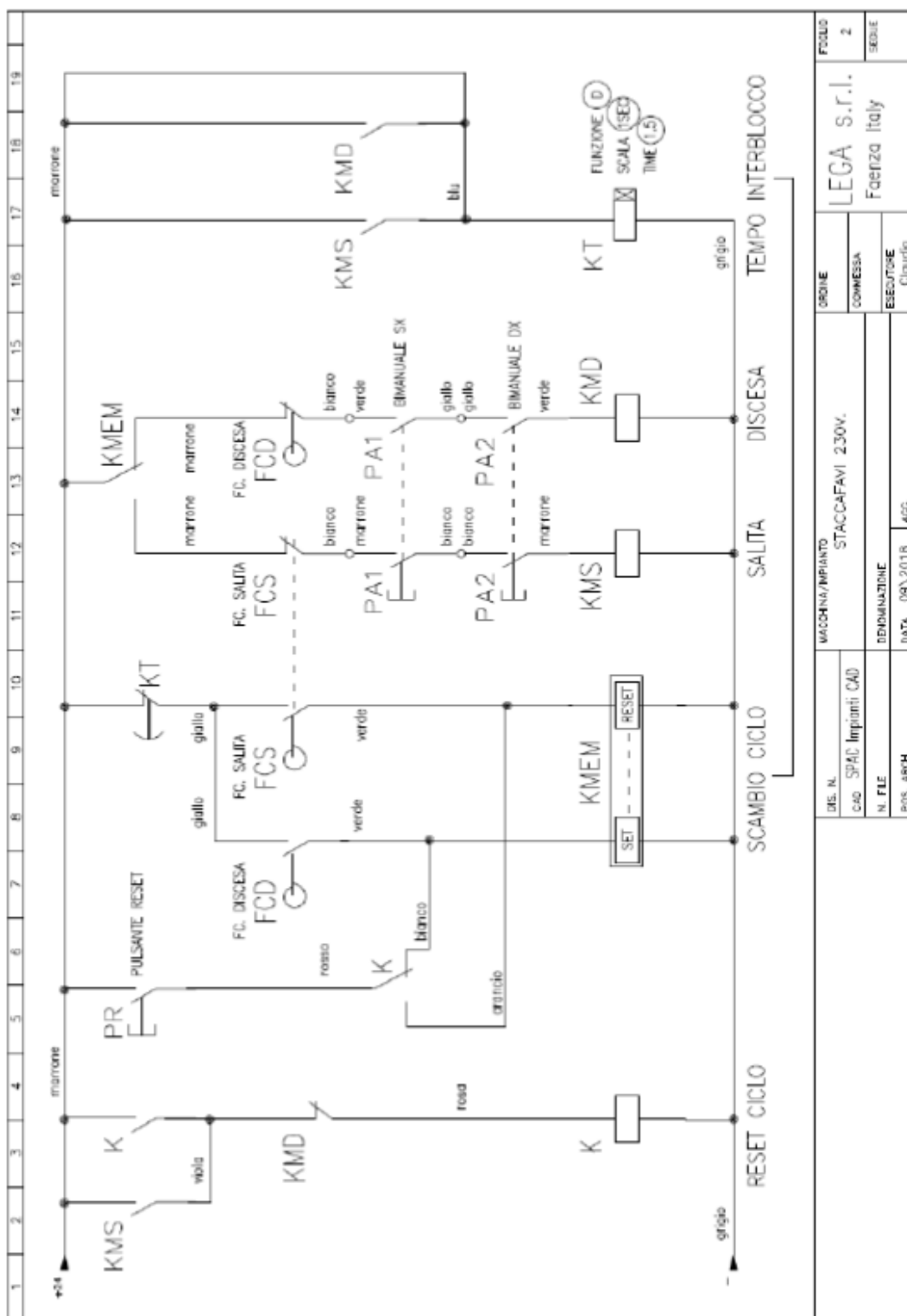
Assorbimento	w	250
Peso	kg	110
Tensione	v	220
Ingombro massimo BxPxH	mm	1000x700x1100



- | | |
|---|---------------------------|
| 1 | Appoggi porta telaini |
| 2 | Telaini |
| 3 | Pietra staccafavi |
| 4 | Comandi bimanuali |
| 5 | Quadro elettrico generale |

IMPIANTO ELETTRICO





1.0 AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA

Questo libretto e' parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione. La macchina presenta parti pericolose perché allacciata alla rete elettrica e dotata di movimento, pertanto possono causare gravi danni a persone o cose:

- un uso improprio
- la rimozione delle protezioni e lo scollegamento dei dispositivi di protezione
- la mancanza d'ispezioni e manutenzioni
- la manomissione dell'impianto elettrico

Le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.1 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Sollevatore di melari e staccafavi a funzionamento elettrico

1.2 PERSONALE ADDETTO

ATTENZIONE! Ai fini della sicurezza questa macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale adulto il quale deve essere informato delle istruzioni contenute in questo manuale, che costituisce parte integrante ed essenziale della macchina.

Il sollevatore staccafavi è studiato per l'utilizzo da parte di una sola persona. Una conoscenza di base di tecnica meccanica serve per un corretto svolgimento del lavoro, per effettuare le manutenzioni e, in caso d'inconvenienti elementari.

1.4 AVVERTENZE / USO PREVISTO E NON PREVISTO

Per un buon rendimento della macchina, lo spessore del legno dei telaini deve essere costante ed è consigliato l'uso dei distanziatori nei melari.

I telaini non devono presentare sporgenze laterali come chiodi.

Si consiglia di utilizzare melari con distanziatori con almeno una tacca in meno del nominale dell'arnia (es. per un'arnia a 10 favi, melari con 9 favi o meglio ancora 8 favi).

Questa macchina deve essere impiegata esclusivamente per staccare i favi dal melario e allinearli alle catene di ingresso della DV5 o DV4 o all'inizio della linea di smelatura COMBILINE96DB o COMBILINE96LG. Qualsiasi altro impiego è vietato.

1.5 MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO

Il Sollevatore Staccafavi non può essere sollevato o trasportato manualmente da una sola persona, il trasporto può essere effettuato con macchina "a vista" o in imballi particolari (es. cassa in legno).
 Il trasporto viene normalmente effettuato da trasportatori, sotto la responsabilità del cliente.
 Durante il trasporto la cassa contenente la macchina deve essere solidamente fissata con funi o cinghie in modo da impedirne il movimento.
 La macchina è spostabile tramite muletto o transpallet.
 Il peso della macchina è circa 110 kg, i mezzi di sollevamento devono pertanto essere adeguati a sopportare questo peso.

DURANTE LA MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA PROCEDERE MOLTO LENTAMENTE!

2.0 REGOLAZIONI INIZIALI

Posizionare lo staccafavi di fronte all'ingresso della disopercolatrice, come da foto A nella pagina precedente, e ancorarlo tramite il kit specifico di collegamento in dotazione. Lo staccafavi può facilmente essere regolato in altezza, sbloccando le viti delle gambe e posizionando alla altezza opportuna, riserrando il tutto. Controllare l'allineamento tra le guide di ingresso della disopercolatrice e le guide mobili dello staccafavi nella loro posizione alta.
 Una volta regolato il tutto, la parte finale delle alette superiori dello staccafavi deve combaciare con la parte iniziale delle catene di ingresso della disopercolatrice.

Regolare la posizione dei microinterruttori che limitano la corsa del pistone nel punto morto superiore come da foto sopra. Il punto morto inferiore del pistone è fisso.
 Regolare i riferimenti ferma melario ad un'altezza tale che consenta di inserire agevolmente il melario ma che arrestino lo stesso. Circa 5 mm è un giusto gioco tra fermo e melario.



2.1 ISTRUZIONI D'USO

1 Collegare il sollevatore alla linea elettrica e accendere l'interruttore generale posto sul quadro comandi, fig. A-5;

2 Appoggiare il melario con i telaini da disopercolare come da foto a fianco, posizionandolo tra i fermi posti sul retro della guida; ●

A seconda del modello di melario utilizzato, è possibile regolare gli appoggi.

3 Pulire con un raschietto i telaini dagli eccessi di cera

e opercolo che potrebbero trovarsi nella sommità del melario;

4 Premere contemporaneamente i due pulsanti (A-4). Questo bicomando manuale è concepito per la massima sicurezza dell'operatore, per tenere impegnate entrambe le mani, impedendo fortuiti schiacciamenti.

I telaini inizieranno a salire fino a quando verranno agganciati dalle alette mobili dei bracci superiori (A-1).



Tenendo premuto i due pulsanti di comando (A-4) o ripremendoli se li avete lasciati, il pistone tornerà nella sua posizione di riposo, in basso.

Se per qualche motivo si dovesse interrompere la pressione su anche solo uno dei due pulsanti (A-4), il pistone elettrico si arresta immediatamente.

5 Spingere manualmente i telaini così allineati, sulla catena di ingresso della disopercolatrice;

6 Spostare il melario vuoto e ripetere le operazioni dal numero 1;

7 Se durante il movimento di salita si volesse invertire il senso di movimento del pistone elettrico, premere il tasto RESET posto sul quadro elettrico.

3.0 MANUTENZIONE

IMPORTANTE! Le operazioni di manutenzione vanno eseguite a macchina ferma e a collegamenti elettrici disinseriti.

Non si ritengono necessari particolari lavori di manutenzione.

Prima di compiere operazioni di pulizia coprire le parti elettriche per impedire che getti diretti di acqua possano colpirli.

La macchina va lavata con acqua tiepida ed eventualmente con detergenti neutri commerciali appositi per l'acciaio inox.

Evitare assolutamente di lavare la macchina con attrezzature che utilizzino il vapore.

Se si prevede che la macchina debba rimanere inutilizzata per parecchio tempo, provvedere a verificare lo stato dei componenti meccanici ad eventuali lavori di revisione, sostituzione o manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per l'utilizzo successivo.

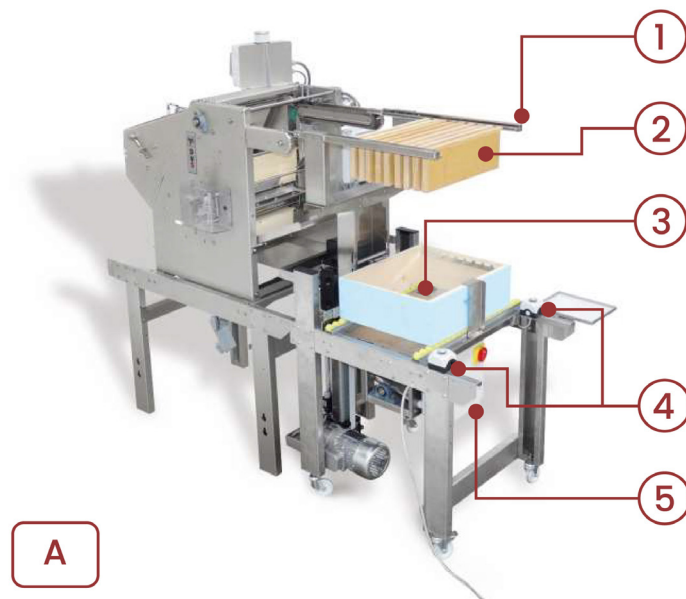
Per un periodo di lunga inattività è consigliabile ungere con un velo d'olio di paraffina nelle parti di scorrimento e ricoprire la macchina con un telo.

The honeycomb lifter can be supplied in the following standard configurations:

4275DB Electric honeycomb lifter for DV4 Langstroth uncapping machine

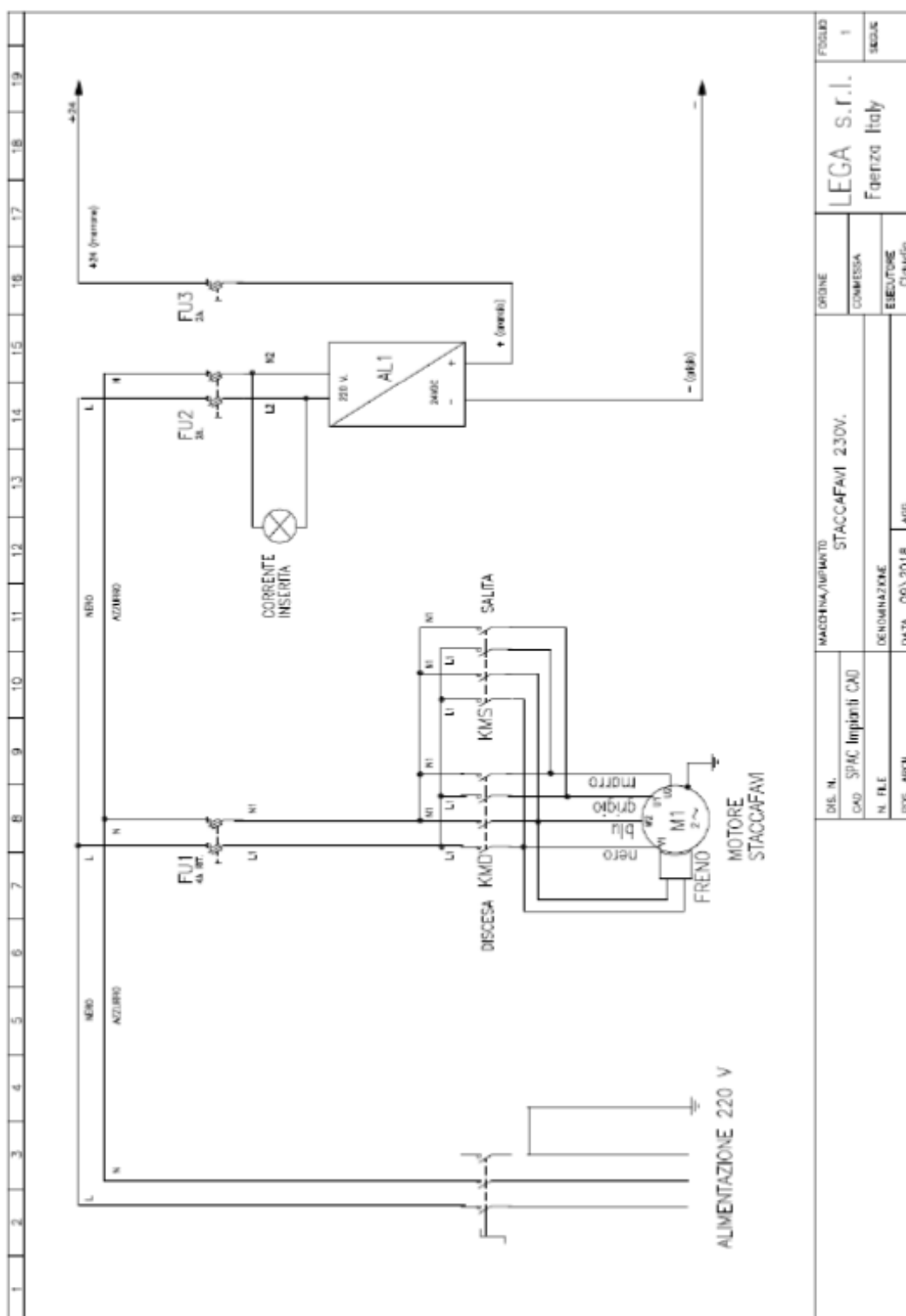
Datos técnicos

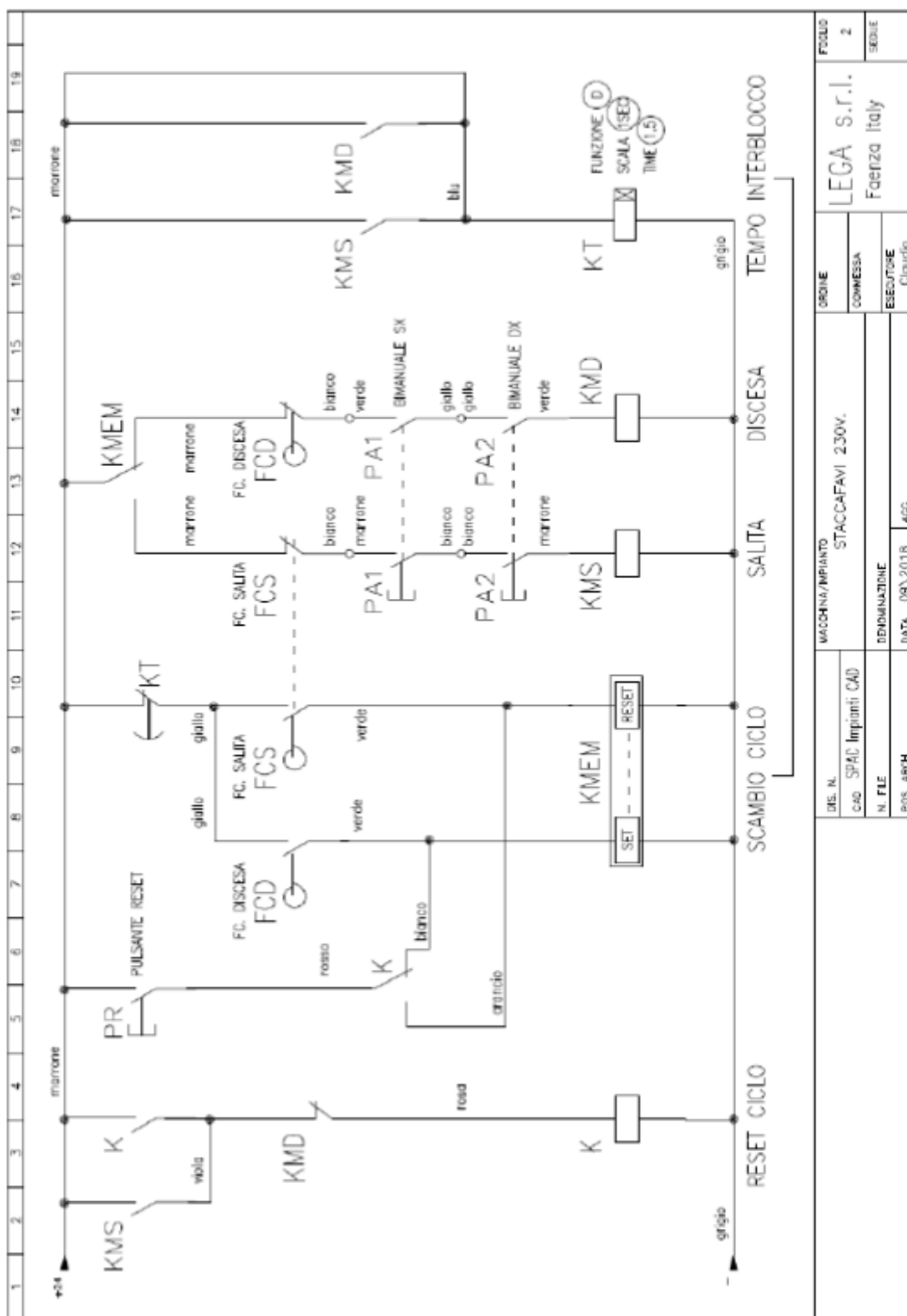
Absorption	w	250
Weight	kg	110
Voltage	v	220
Maximum dimension BxDxH	mm	1000x700x1100



- 1** Frame supports
- 2** Frames
- 3** Frame grip plate
- 4** Two-handed controls
- 5** main electric panel

ELECTRICAL SYSTEM





1.0 AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

READ THIS MANUAL THOROUGHLY BEFORE USING THE MACHINE

This manual is an integral part of the machine and accompanies it until demolition.
The machine has dangerous parts because it is connected to the mains and has movement. As such, it can cause serious damage to persons or property:

- improper use
- removal of protections and disconnection of protection devices
- insufficient inspections and maintenance
- tampering with the electrical system

The instructions must be supplemented and updated according to the laws and safety regulations in force.

The manufacturer will not be held responsible for problems, breakages or accidents due to non-compliance or non-application of the instructions contained in this manual.

1.1 IDENTIFICATION OF THE MACHINE

Electrically-operated supers and frame grip lifter

1.3 DESIGNATED PERSONNEL

ATTENTION! For the purposes of safety this machine must only be used by adult personnel who must be informed on the instructions contained in this manual, which constitutes an integral and essential part of the machine.

The frame grip lifter is intended for use by one operator only.

A basic knowledge of mechanical technology is necessary for correct performing of the work, to carry out maintenance and to resolve simple problems.

1.4 WARNINGS / INTENDED AND UNINTENDED USE

For efficient performance of the machine, the thickness of the wood of the frames must be constant and the use of spacers in the supers is recommended.

The frames must not have lateral projections such as nails.

It is advisable to use supers that have spacers with at least one notch less than the nominal configuration of the apiary (e.g. for an apiary with 10 frames, supers with 9 frames or even better 8 frames).

This machine must only be used to remove the frames from the supers and to align them with the input chains of the DV5 or DV4 or at the beginning of the COMBILINE96DB or COMBILINE96LG extraction line. Any other use is prohibited.

1.5 HANDLING / TRANSPORTATION

The Frame Grip Lifter cannot be lifted or transported manually by only one person. Transportation can be carried out with the machine "visible" or in special packaging (e.g. wooden crate).

Transportation is normally carried out by carriers, under the responsibility of the customer.

During transportation the crate containing the machine must be firmly secured with ropes or chains in order to prevent movement.

The machine can be moved by forklift truck or transpallet.

The weight of the machine is approximately 110 kg, the lifting means must therefore be adequate to support this weight.

DURING HANDLING OF THE MACHINE PROCEED VERY SLOWLY!

2.0 INITIAL ADJUSTMENTS

Position the frame grip in front of the uncapping device input, as shown in photo A on the previous page, and anchor it using the specific connection kit supplied.

The frame grip can be easily adjusted in height by releasing the screws of the legs and positioning at the appropriate height and then re-tightening the assembly.

Check the alignment between the uncapping device inlet rails and the movable rails of the frame grip in their high position.

Once the assembly is configured, the final part of the upper fins of the frame grip must be aligned with the initial part of the uncapping device input chains.

Adjust the position of the microswitches which limit the stroke of the piston in the top dead centre as shown in the photo above. The bottom dead centre of the piston is fixed.

Adjust the super stop references to a height that allows easy insertion of the super but that stop it. 5 mm is approximately the correct distance between the stop point and the super



2.1 INSTRUCTIONS FOR USE

1 Connect the lifter to the electric line and turn on the main switch on the control panel, fig. A-5;

2 Position the super with the frames to be decapped as shown in the photo, resting it between the stops on the back of the rail; ●

The supports can be adjusted depending on the model of the super used.



3 Use a scraper to clean the frames from excess wax and operculum that may be on the top of the super;

4 Press the two buttons (A-4) at the same time. This manual dual command is designed for maximum operator safety, keeping both hands engaged and thereby preventing accidental crushing.

The frames will begin to rise until they are coupled by the movable fins of the upper arms (A-1).

While holding down the two control buttons (A-4) or pressing them again if they have been released, the piston will return to its rest position, at the bottom.

If for any reason pressing on even just one of the two buttons (A-4) should be interrupted, the electric piston stops immediately.

5 Manually push the frames thus aligned onto the input chain of the decapping device;

6 Move the empty super and repeat the operations from number 1;

7 If the direction of movement of the electric piston is to be reversed during the upward movement, press the RESET key on the electrical panel. If for any reason pressing on even just one of the two buttons (A-4) should be interrupted, the electric piston stops immediately.

5 Manually push the frames thus aligned onto the input chain of the decapping device;

6 Move the empty super and repeat the operations from number 1;

7 If the direction of movement of the electric piston is to be reversed during the upward movement, press the RESET key on the electrical panel.

3.0 MAINTENANCE

IMPORTANT! Maintenance operations must be performed with the machine stopped and with the electrical connections disconnected.

No particular maintenance work is necessary.

Before cleaning, cover the electrical parts to prevent direct jets of water from striking them.

The machine must be washed with lukewarm water and possibly with commercially-available neutral detergents suitable for stainless steel.

Always avoid washing the machine with equipment that uses steam.

If the machine is expected to remain unused for a lengthy period of time, check the condition of the mechanical components and if necessary perform servicing, replacement or maintenance work in order to maintain the machine in the best conditions for subsequent use.

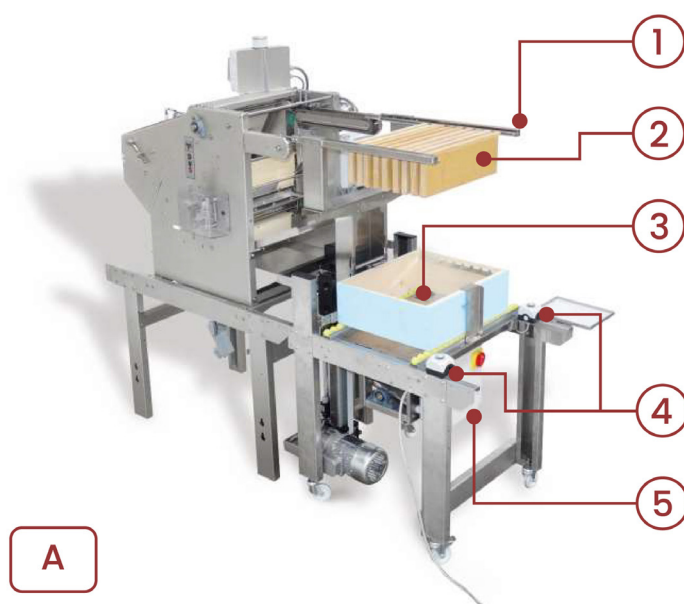
For a period of lengthy inactivity it is advisable to grease the sliding parts with a film of paraffin oil and to cover the machine with a sheet.

Le lève-nid d'abeilles peut être fourni dans les configurations standard suivantes:

4275DB Élévateur électrique pour désoperculatrice DV4 Langstroth

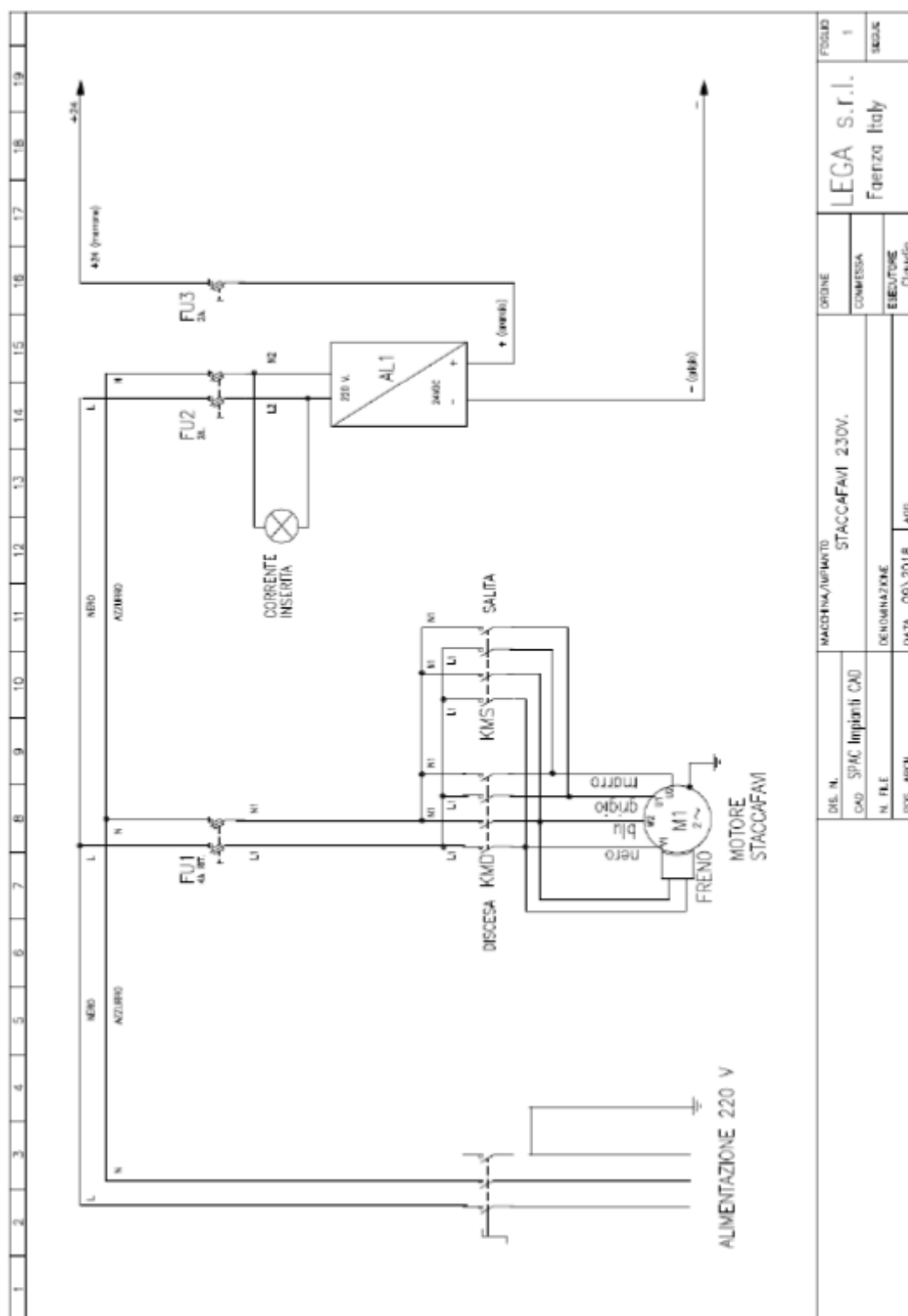
DONNÉES TECHNIQUES

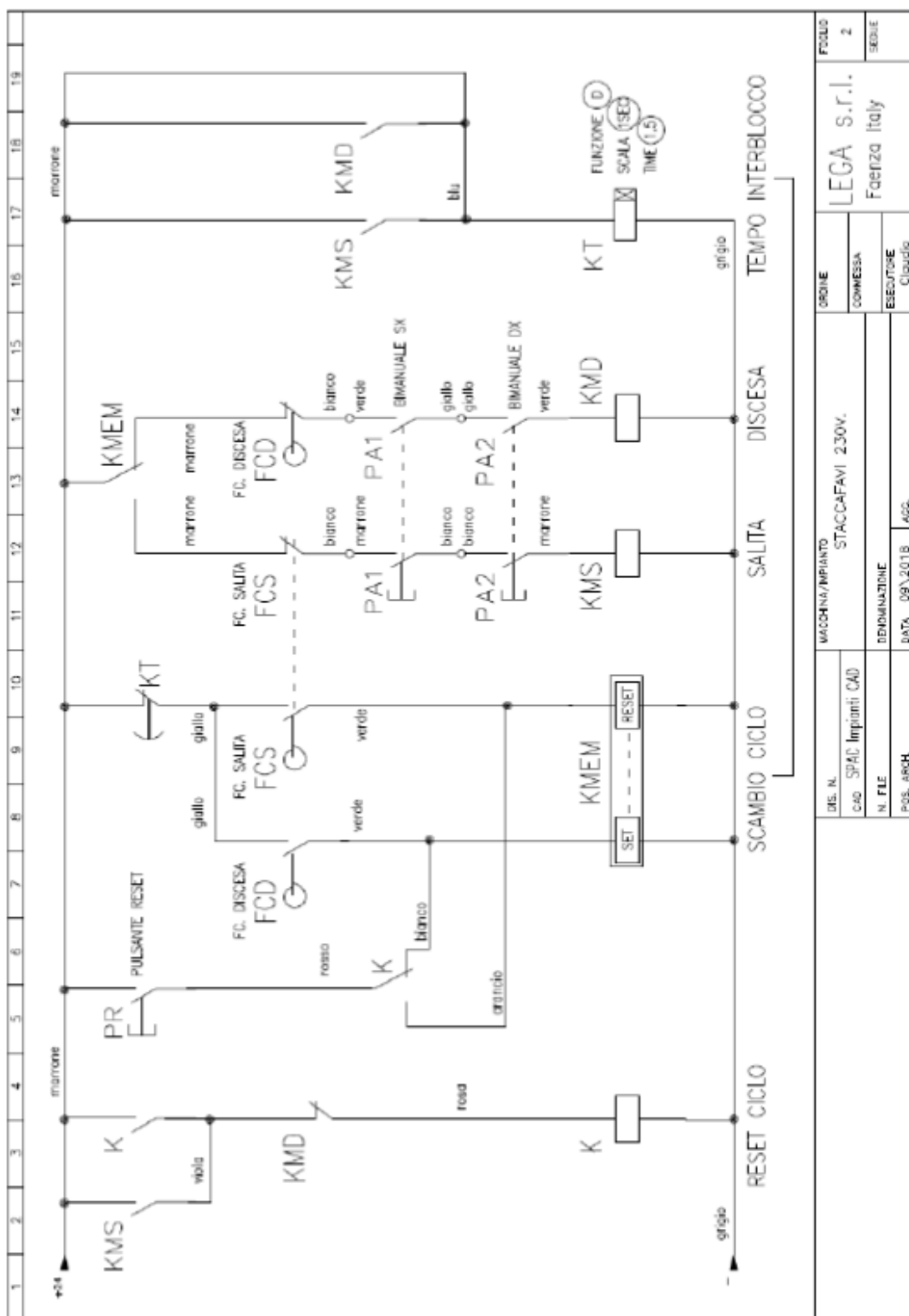
Absorption	w	250
Poids	kg	110
Tension	v	220
Encombrement maximum BxPxH	mm	1000x700x1100



- 1** Support porte-cadres
- 2** Cadres
- 3** Plaque lève-cadres
- 4** Commandes bi-manuelles
- 5** Tableau électrique général

INSTALLATION ÉLECTRIQUE





1.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT D'UTILISER LA MACHINE

Ce manuel fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.
La machine présente des pièces dangereuses car elle est branchée au réseau électrique et est dotée de mouvement et peuvent, par conséquent, causer de graves dommages corporels ou matériels :

- une utilisation incorrecte
- le retrait des protections et le débranchement des dispositifs de protection
- l'absence d'inspections et d'opérations d'entretien
- l'altération de l'installation électrique

Les instructions doivent être intégrées et mises à jour en fonction des dispositifs de lois et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le fabricant ne sera pas tenu responsable des inconvénients, ruptures ou accidents dus à la non-conformité ou à la non-application des instructions contenues dans ce manuel.

1.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Élévateur de hausses et lève-cadres à fonctionnement électrique.

1.3 PERSONNEL PRÉPOSÉ

ATTENTION ! Aux fins de la sécurité, cette machine doit être utilisée exclusivement par du personnel adulte qui doit être informé des instructions contenues dans ce manuel qui constitue une partie intégrante et essentielle de la machine.

Le lève-cadres est conçu pour être utilisé par une seule personne.
Une connaissance de base de la technique mécanique est nécessaire à la bonne exécution du travail, des opérations de maintenance et en cas de désagréments élémentaires.

1.4 MISES EN GARDE / USAGE PRÉVU ET NON PRÉVU

Pour un bon rendement de la machine, l'épaisseur du bois des cadres doit être constante et l'utilisation des entretoises dans les hausses est recommandée.

Les cadres ne doivent pas avoir de projections latérales telles que des clous.

Il est conseillé d'utiliser des hausses de ruche avec entretoises avec au moins un cran en moins de la ruche nominale (par exemple, pour une ruche à 10 cadres, des hausses de ruche avec 9 cadres ou mieux encore 8 cadres).

Cette machine doit être utilisée exclusivement pour détacher les cadres de la hausse de ruche et de les aligner sur les chaînes d'entrée de la DV5 ou DV4 ou au début de la ligne d'extraction du miel COMBILINE96DB ou COMBILINE96LG. Toute autre utilisation est interdite.

1.5 MANIPULATION / TRANSPORT

Le lève-cadres ne peut pas être soulevé ou transporté manuellement par une personne, le transport peut être effectué avec une machine « apparente » ou dans des emballages spéciaux (par exemple, une caisse en bois).

Le transport est normalement effectué par des transporteurs, sous la responsabilité du client.

Pendant le transport, la caisse contenant la machine doit être fermement fixée avec des cordes ou des sangles afin d'éviter tout mouvement.

La machine peut être déplacée par chariot élévateur ou transpalette.

Le poids de la machine est d'environ 110 kg, les engins de levage doivent donc être adéquats pour supporter ce poids.

PENDANT LE DÉPLACEMENT DE LA MACHINE, PROCÉDER TRÈS LENTEMENT !

2.0 RÉGLAGES INITIAUX

Placer le lève-cadres devant l'entrée du désoperculateur comme illustré dans l'image A de la page précédente et l'ancrer à l'aide du kit de connexion spécifique fourni.

Le lève-cadres peut facilement être réglé en hauteur, en débloquent les vis des pieds et en le positionnant à la hauteur adéquate, en resserrant le tout.

Vérifier l'alignement entre les guides d'entrée du désoperculateur et les guides mobiles du lève-cadres dans leur position haute.

Une fois le tout défini, la partie finale des ailettes supérieures du lève-cadres doit correspondre à la partie initiale des chaînes d'entrée du désoperculateur.

Régler la position des microrupteurs qui limitent la course du piston au point mort supérieur comme indiqué sur l'image cidessus.

Le point mort inférieur du piston est fixe. Régler les références de butée de la hausse à une hauteur qui permet d'insérer facilement la hausse mais qui arrêtent également celle-ci. Environ 5 mm est un bon jeu entre la butée et la hausse



2.1 INSTRUCTIONS D'UTILISATION

1 Relier le lève-cadres à la ligne électrique et allumer l'interrupteur général situé sur le tableau de commandes, fig. A-5 ;

2 Poser la hausse avec les cadres à désoperculer, comme indiqué sur la photo, en le positionnant entre les butées à l'arrière du guide; ●

Selon le modèle de hausse utilisé, les supports peuvent être ajustés.

3 À l'aide d'un racloir, nettoyer les cadres en éliminant les excès de cire et d'opercule qui peuvent se trouver au sommet de la hausse ;

4 Appuyer simultanément sur les deux boutons (A-4). Cette commande bi-manuelle est conçue pour assurer la sécurité maximale de l'opérateur, pour maintenir les deux mains occupées, empêchant tout écrasement accidentel.

Les cadres commencent à monter jusqu'à ce qu'ils soient accrochés par les ailettes mobiles des bras supérieurs (A-1).

En maintenant les deux boutons de commande (A-4) enfoncés ou en les pressant à nouveau s'ils ont été relâchés, le piston reviendra dans sa position de repos, en bas.

Si, pour une raison quelconque, la pression était interrompue sur un seul des deux boutons (A-4), le piston électrique s'arrête immédiatement.

5 Pousser manuellement les cadres ainsi alignés sur la chaîne d'entrée du désoperculateur ;

6 Déplacer la hausse vide et répéter les opérations à partir du numéro 1 ;

7 Si pendant le mouvement de montée, on désire inverser le sens de déplacement du piston électrique, appuyer sur la touche RESET située sur le tableau électrique.



3.0 ENTRETIEN

IMPORTANT ! Les opérations de maintenance doivent être effectuées avec la machine à l'arrêt et avec les branchements électriques désactivés.

Aucune opération de maintenance particulière n'est nécessaire.

Avant toute opération de nettoyage, couvrir les pièces électriques pour empêcher que les jets directs puissent les toucher.

La machine doit être lavée à l'eau tiède et éventuellement à l'aide de produits détergents neutres disponibles dans le commerce pour l'acier inoxydable.

Éviter absolument le lavage de la machine avec des équipements utilisant la vapeur.

Si la machine doit rester inutilisée pendant une longue période, vérifier l'état des composants mécaniques au cours d'éventuelles opérations de révision, de remplacement ou de maintenance afin d'avoir la machine dans les meilleures conditions possibles lors de sa prochaine utilisation.

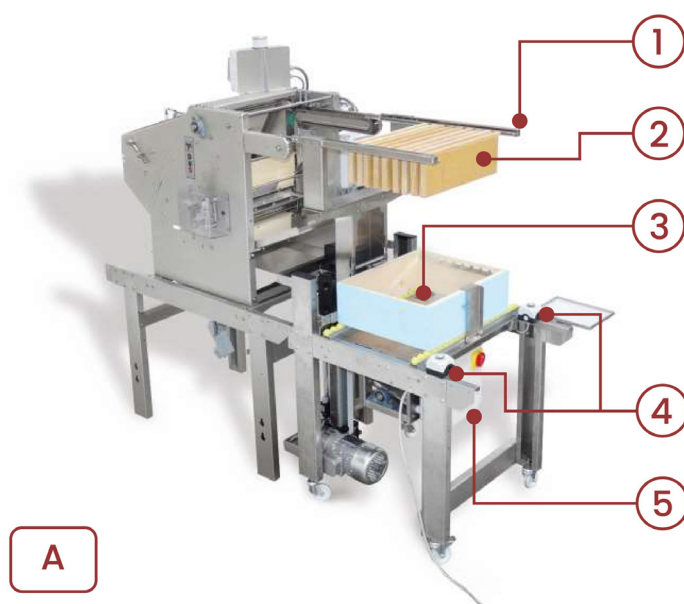
Pour une longue période d'inactivité, il est conseillé de graisser avec un voile d'huile de paraffine les pièces coulissantes et de couvrir la machine à l'aide d'une bâche.

El elevador de panal se puede suministrar en las siguientes configuraciones estándar:

4275DB Elevador eléctrico de panales para la máquina desoperculadora DV4 Langstroth

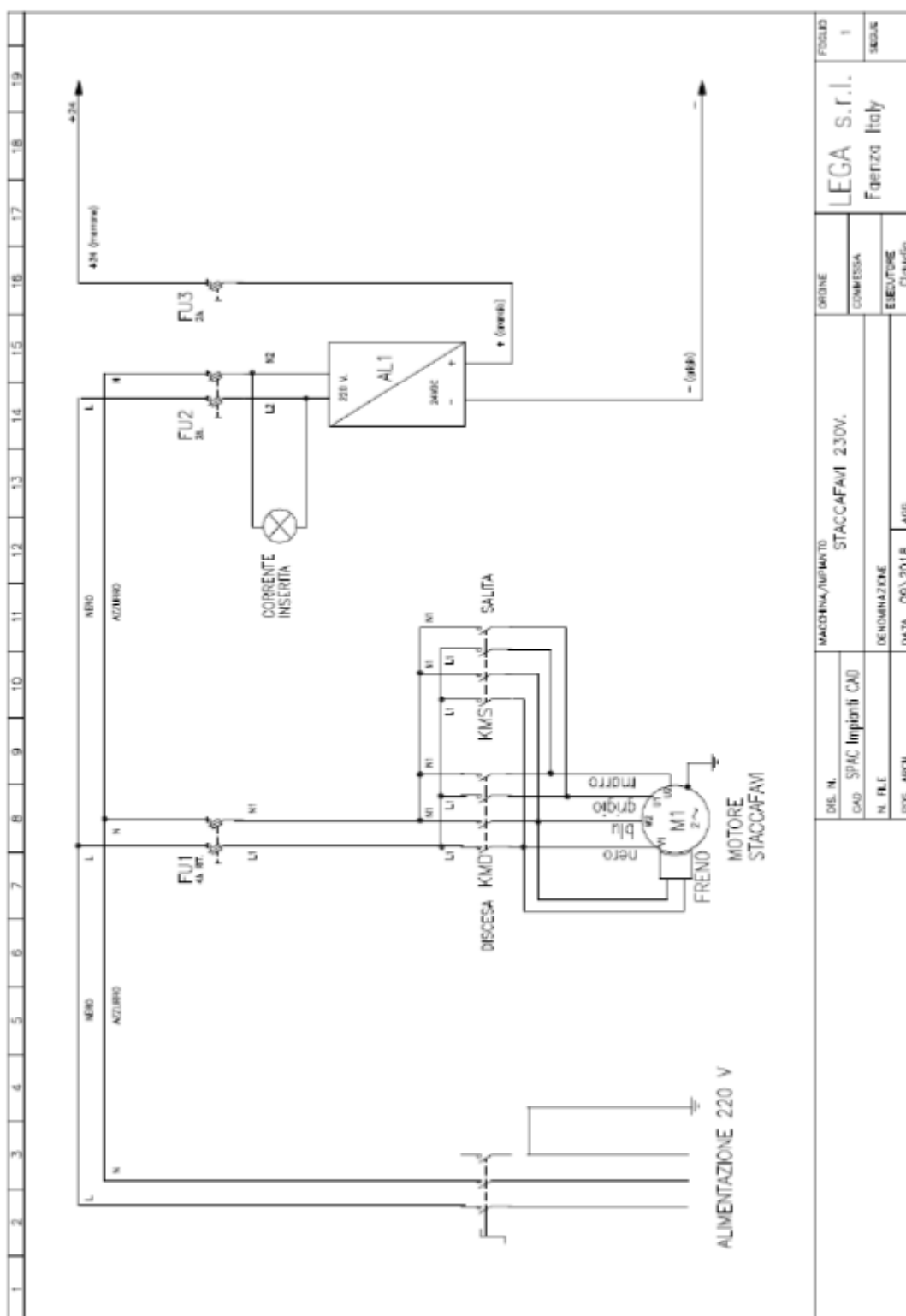
DATOS TÉCNICOS

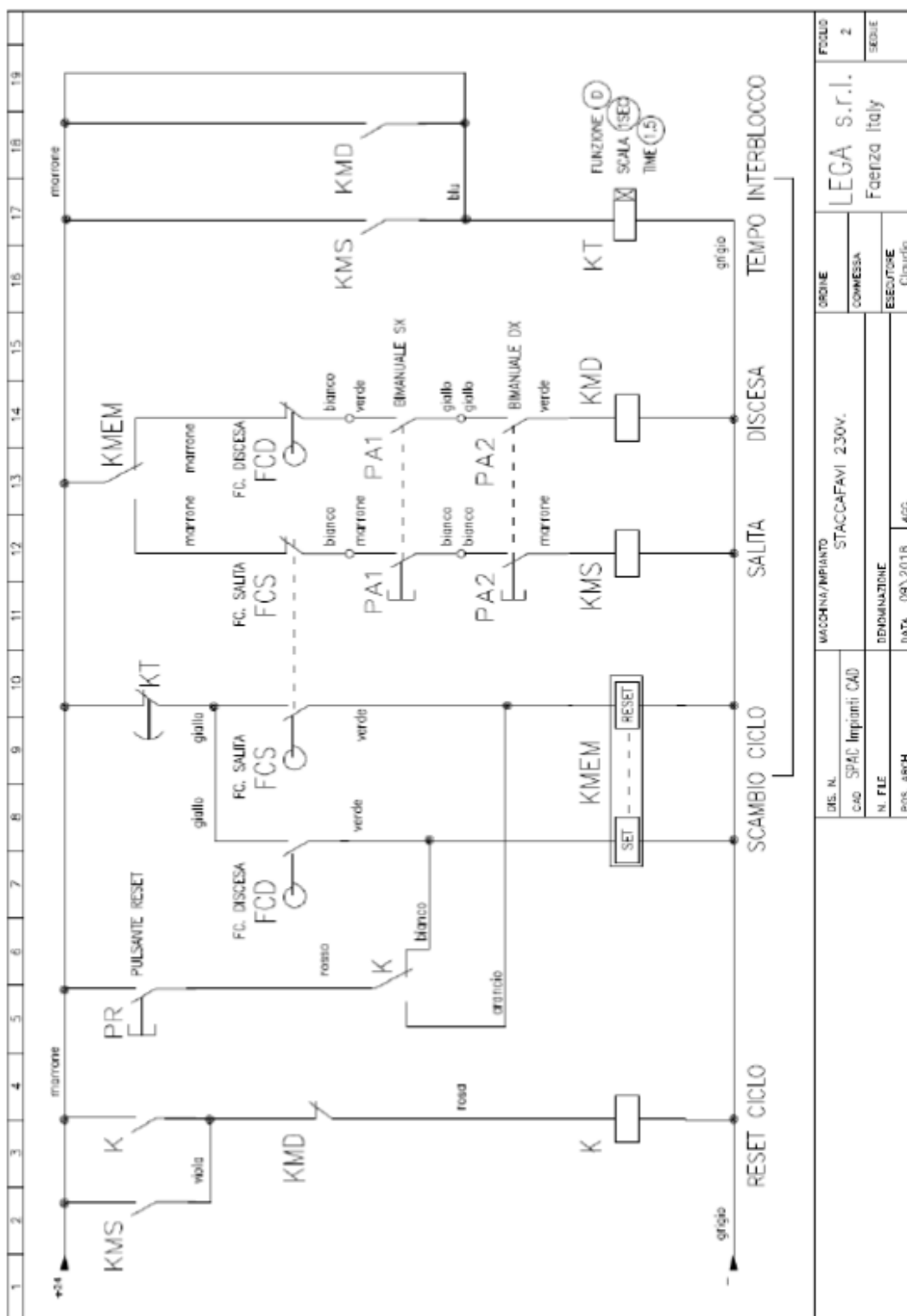
Absorción	w	250
Peso	kg	110
ensión	v	220
Dimensiones totales BxPxH	mm	1000x700x1100



- | | |
|---|------------------------------|
| 1 | Apoyos porta trencas |
| 2 | Trencas |
| 3 | Placa Separadora de colmenas |
| 4 | Mandos Bimanuales |
| 5 | Cuadro eléctrico general |

INSTALACIÓN ELÉCTRICA





1.0 ADVERTENCIAS GENERALES SOBRE LA SEGURIDAD

LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

Este manual es parte integrante de la máquina y la acompaña hasta la demolición. La máquina presenta partes peligrosas porque está conectada a la red eléctrica y está dotada de movimiento, por lo tanto pueden causar graves daños a personas o cosas:

- un uso inadecuado
- la remoción de las protecciones y la desconexión de los dispositivos de protección
- la falta de inspecciones y mantenimientos
- la manipulación de la instalación eléctrica

Las instrucciones deben estar integradas y actualizadas en base a las disposiciones legislativas y por las normas técnicas de seguridad vigentes.

La empresa fabricante no se considerará responsable por inconvenientes, roturas o accidentes debidos al irrespeto o a la no aplicación de las indicaciones contenidas en el

1.1 IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Elevador de meleros y separador de colmenas de funcionamiento eléctrico.

1.2 PERSONAL ENCARGADO

¡ATENCIÓN! Para los fines de seguridad esta máquina debe ser utilizada exclusivamente por personal adulto el cual debe estar informado de las instrucciones contenidas en este manual, que constituye parte integrante y esencial de la máquina.

El elevador separador de colmenas está estudiado para el uso por parte de una sola persona. Un conocimiento de base de técnica mecánica sirve para un correcto desarrollo del trabajo, para efectuar los mantenimientos y, en caso de inconvenientes elementales.

1.4 ADVERTENCIAS / USO PREVISTO Y NO PREVISTO

Para un buen rendimiento de la máquina, el espesor de la madera de las trencas debe ser constante y es recomendado el uso de los distanciadores en los meleros.

Las trencas no deben presentar salientes laterales como clavos.

Se recomienda utilizar meleros con distanciadores con al menos una muesca menos del nominal de la colmena (ej. para una colmena de 10 panales de miel, meleros con 9 panales de miel o mejor aun 8 panales de miel).

Esta máquina debe ser empleada exclusivamente para separar las colmenas del melero y alinearlas a las cadenas de entrada de la DV5 o DV4 o al inicio de la línea de recolección de miel COMBILINE96DB o COMBILINE96LG. Cualquier otro empleo está prohibido.

1.5 MANIPULATION / TRANSPORT

Le lève-cadres ne peut pas être soulevé ou transporté manuellement par une personne, le transport peut être effectué avec une machine « apparente » ou dans des emballages spéciaux (par exemple, une caisse en bois).

Le transport est normalement effectué par des transporteurs, sous la responsabilité du client.

Pendant le transport, la caisse contenant la machine doit être fermement fixée avec des cordes ou des sangles afin d'éviter tout mouvement.

La machine peut être déplacée par chariot élévateur ou transpalette.

Le poids de la machine est d'environ 110 kg, les engins de levage doivent donc être adéquats pour supporter ce poids.

PENDANT LE DÉPLACEMENT DE LA MACHINE, PROCÉDER TRÈS LENTEMENT !

2.0 REGULACIONES INICIALES

Colocar el separador de colmenas de frente a la entrada de la desoperculadora, como en la foto A en la página precedente, y anclarlo mediante el kit específico de conexión en dotación.

El separador de colmenas puede ser regulado en altura, desbloqueando los tornillos de las patas y colocando a la altura oportuna, volviendo a apretar todo.

Controlar la alineación entre las guías de entrada de la desoperculadora y las guías móviles del separador de colmenas en su posición alta.

Una vez regulado todo, la parte final de las aletas superiores del separador de colmenas debe encajar con la parte inicial de las cadenas de entrada de la desoperculadora.

Regular la posición de los microinterruptores que limitan el recorrido del pistón en el punto muerto superior como en la foto de arriba. El punto muerto inferior del pistón es fijo.

Regular las referencias freno melero a una altura tal que permita introducir fácilmente el melero pero que detengan el mismo. Aproximadamente 5 mmm es un juego justo entre freno y melero.



2.1 INSTRUCCIONES DE USO

1 Conectar el elevador a la línea eléctrica y encender el interruptor general colocado en el cuadro de mandos, fig. A-5;

2 Apoyar el melero con las trenchas a desopercular como en la foto de al lado, colocándolo entre los frenos puestos en la parte trasera de la guía; ●
Según el modelo de melero utilizado, es posible regular los apoyos.

3 Limpiar con un rascador las trenchas de los excesos de cera y opérculo que podrían encontrarse en la parte superior del melero;

4 Presionar contemporáneamente los dos botones (A-4). Este bico-mando manual está concebido para la máxima seguridad del operador, para tener ocupadas ambas manos, impidiendo aplastamientos fortuitos. Las trenchas comenzarán a subir hasta que sean enganchadas por las aletas móviles de los brazos superiores (A-1).

Manteniendo presionados los dos botones de mando (A-4) o volviendo a presionarlos si los ha soltado, el pistón regresará en la su posición de reposo, abajo.

Si por algún motivo se debiera interrumpir la presión de incluso uno de los botones (A-4), el pistón eléctrico se detiene inmediatamente.

5 Empujar manualmente las trenchas así alineadas, en la cadena de entrada de la desoperculadora;

6 Mover el melero vacío y repetir las operaciones desde el número 1;

7 Si durante el movimiento de subida se quisiera invertir el sentido de movimiento del pistón eléctrico, pulsar la tecla RESET colocada en el cuadro eléctrico.



3.0 MANTENIMIENTO

¡IMPORTANTE! Las operaciones de mantenimiento deben ser realizadas con la máquina detenida y las conexiones eléctricas desactivadas.

No se consideran necesarios particulares trabajos de mantenimiento.

Antes de realizar operaciones de limpieza cubrir las partes eléctricas para impedir que chorros directos de agua puedan impactarlas.

La máquina debe ser lavada con agua tibia y eventualmente con detergentes neutros comerciales adecuados para el acero inox.

Evitar absolutamente lavar la máquina con equipos que utilicen el vapor.

Si se prevé que la máquina deba permanecer inutilizada por mucho tiempo, proceder a verificar el estado de los componentes mecánicos a eventuales trabajos de revisión, sustitución o mantenimiento para tener la máquina en las

mejores condiciones para el uso sucesivo.

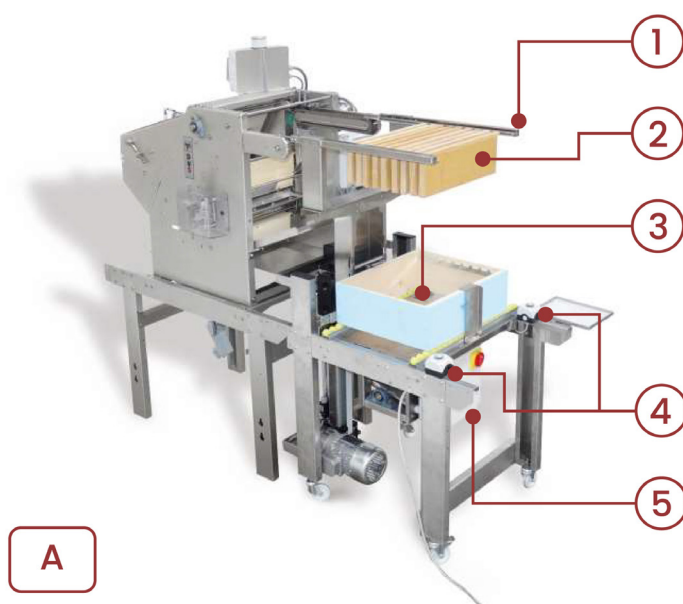
Para un periodo de larga inactividad es recomendable untar con una capa de aceite de parafina las partes de deslizamiento y recubrir la máquina con una tela.

Der Wabenheber ist in folgenden Standardkonfigurationen erhältlich:

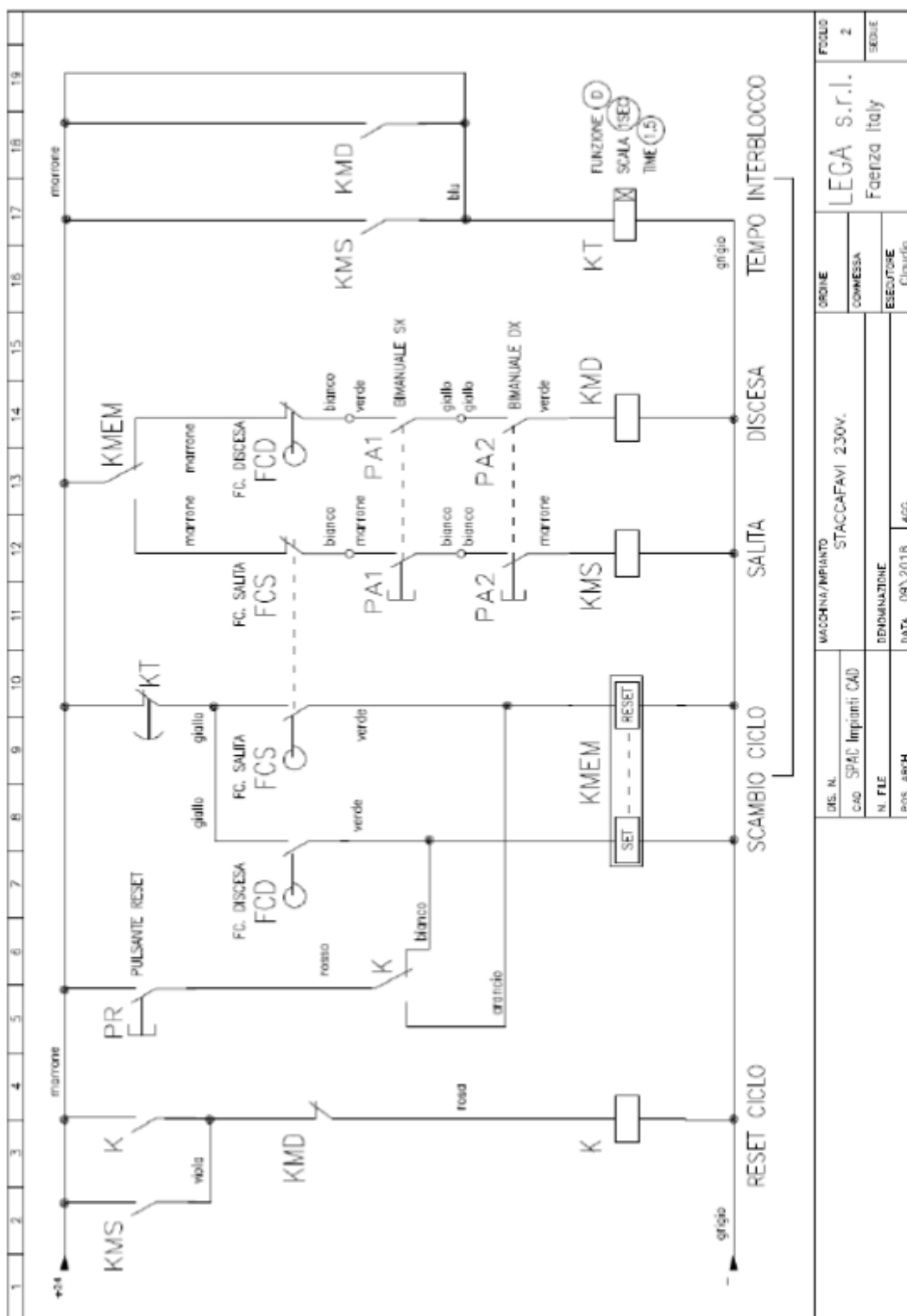
4275DB Elektrischer Wabenheber für die Entdeckelungsmaschine DV4 Langstroth

TECHNISCHE DATEN

Absorption	w	250
Gewicht	kg	110
Spannung	V	220
Maximale Abmessungen	mm	1000x700x1100



- | | |
|----------|---------------------------|
| 1 | Stellflächen für Rahmen |
| 2 | Rahmen |
| 3 | Wabenlöserplatte |
| 4 | Bimanuelle Steuerung |
| 5 | Allgemeiner Schaltschrank |



1.0 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN

Dieses Heft ist integraler Bestandteil der Maschine und begleitet sie bis zur Verschrottung. Die Maschine hat gefährliche Teile, da sie an das Stromnetz angeschlossen ist und über bewegliche Teile verfügt; diese können schwere Schäden an Personen oder Gegenständen verursachen:

- unsachgemäßer Gebrauch
- das Entfernen von Schutzvorrichtungen und Abschalten von Schutzvorrichtungen
- fehlende Inspektionen und Wartung
- unsachgemäße Arbeiten an der elektrischen Anlage

Die Anleitung ist entsprechend den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und sicherheitstechnischen Regeln zu ergänzen und zu aktualisieren.

Der Hersteller haftet nicht für Unannehmlichkeiten, Brüche oder Unfälle, die durch Nichtbeachtung oder Nichteinhaltung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen

1.1 IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Elektrischer Wabenlöser/DEE-Boxer

1.2 BEAUFTRAGTE PERSONAL

WARNUNG! Zu Sicherheitszwecken darf diese Maschine ausschließlich von Erwachsenen bedient werden, die über die Angaben in dieser Bedienungsanleitung, die als integraler und grundlegender Bestandteil der Maschine gilt, informiert sind.

Der Wabenlöser/DEE-Boxer wurde für den Gebrauch durch eine einzige Person entwickelt. Technische und mechanische Grundkenntnisse sind für die korrekte Ausführung der Arbeiten, zur Durchführung von Wartungsarbeiten und im Fall von Elementarereignissen erforderlich.

1.4 WARNUNGEN/VORGESEHENE UND NICHT VORGESEHENE VERWENDUNG

Für eine gute Leistung der Maschine darf das Holz der Rahmen keine Unregelmäßigkeiten aufweisen und die Verwendung von Abstandhaltern in den Honigräumen wird empfohlen.

Die Rahmen dürfen seitlich keine Vorsprünge wie etwa durch Nägel aufweisen.

Wir empfehlen Ihnen die Verwendung von Honigräumen mit Abstandhaltern, die mindestens eine Größe kleiner als die Norm für die Beute sind (z. Bsp. für eine Beute mit 10 Waben Honigräume mit 9 Waben oder noch besser mit 8 Waben).

Diese Maschine darf ausschließlich zum Lösen von Waben aus dem Honigraum und zum Positionieren auf den Eingangsförderbändern der Geräte DV5 oder DV4 sowie für den Beginn der Honigschleuderanlage COMBILINE96DB oder COMBILINE96LG verwendet werden. Jede andere Verwendung ist verboten.

1.5 FORTBEWEGUNG/TRANSPORT

Der Wabenlöser/DEE-Boxer darf nicht von einer einzelnen Person händisch angehoben oder transportiert werden. Der Transport kann bei unverpackter Maschine oder in einer Spezialverpackung (z. Bsp. Gehäuse aus Holz) erfolgen.

Der Transport wird normalerweise durch Transportunternehmen auf Verantwortung des Kunden durchgeführt.

Während des Transports muss das Gehäuse, in dem sich die Maschine befindet, fest mit Seilen oder Riemern befestigt werden, damit sie sich nicht fortbewegen kann.

Die Maschine kann mit einem Gabelstapler oder einem Palettenwagen befördert werden.

Das Gewicht der Maschine beträgt ca. 110 kg, die Hubvorrichtungen müssen daher dazu geeignet sein, dieses Gewicht zu tragen.

WÄHREND DER FORTBEWEGUNG DER MASCHINE SEHR LANGSAM FAHREN!

2.0 EINSTELLUNGEN ZU BEGINN

Die Maschine vor dem Eingang der Entdeckelungsmaschine wie auf dem Foto A auf der vorhergehenden Seite dargestellt positionieren und mit dem speziellen, im Lieferumfang enthaltenen Anschlussset verankern.

Die Einstellung der Höhe des Wabenlöser/DEE-Boxers ist ganz einfach: Entriegeln Sie die Schrauben an den Beinen und stellen Sie die geeignete Höhe ein, anschließend alles wieder verriegeln.

Kontrollieren Sie die Ausrichtung zwischen den Führungsschienen am Eingang der Entdeckelungsmaschine und die mobilen Führungsschienen des Wabenlöser/DEE-Boxers in der oberen Position.

Nachdem alle Einstellungen vorgenommen wurden, muss das Ende der oberen Flügel des Wabenlöser/DEE-Boxers am Beginn der Ketten am Eingang der Entdeckelungsmaschine anliegen.

Die Position der Mikroschalter, die den Verlauf des Kolbens am oberen Totpunkt regeln, wie auf dem obenstehenden Foto angezeigt einstellen. Der untere Totpunkt des Kolbens ist fix.

Die Referenzen zum Anhalten der Honigräume auf eine Höhe einstellen, dass der Honigraum leicht zugeführt werden kann, jedoch trotzdem angehalten wird. Ca. 5 mm ist ein richtiges Spiel zwischen Anschlag und Honigraum



2.1 BEDIENUNGSANLEITUNG

1 Die Hubvorrichtung an das Stromnetz anschließen und den Hauptschalter an der Bedientafel einschalten Abb. A-5;

2 Den Honigraum mit den zu öffnenden Rahmen wie auf dem nebenstehenden Foto abgebildet abstellen, indem er zwischen den Anschlägen an der Rückseite der Führungsschiene positioniert wird; Abhängig vom verwendeten Honigraum können die Stellflächen eingestellt werden.

3 Mit einem Schaber die Rahmen von überschüssigem Wachs und Operculum befreien, die sich ganz oben auf dem Honigraum befinden könnten;

4 Die beiden Tasten gleichzeitig drücken (A-4). Diese manuelle Doppelsteuerung wurde für die maximale Sicherheit des Bedieners entwickelt, sodass beide Hände beschäftigt sind und unvorhergesehene Quetschungen verhindert werden können.

Die Rahmen werden aufsteigen bis sie von den beweglichen Flügeln der oberen Arme aufgehängt werden (A-1).

Werden die beiden Befehlstasten (A-4) gedrückt gehalten oder nach dem Loslassen erneut gedrückt, kehrt der Kolben in seine Ruheposition nach unten zurück.



Sollte aus irgendeinem Grund nur eine der beiden Tasten (A-4) nicht mehr gedrückt werden, wird der elektrische Kolben sofort angehalten.

5 Die so ausgerichteten Rahmen händisch auf die Eingangskette der Entdeckelungsmaschine drücken;

6 Den leeren Honigraum fortbewegen und die Arbeitsschritte ab Nummer 1 wiederholen;

7 Wenn während der Bewegung nach oben die Bewegungsrichtung des elektrischen Kolbens geändert werden soll, die Taste RESET am Schaltschrank drücken.

3.0 WARTUNG

WICHTIG! Die Wartungsvorgänge sind bei stillstehender Maschine und unterbrochener Stromversorgung auszuführen.

Besondere Wartungsarbeiten sind nicht erforderlich.

Vor dem Ausführen von Reinigungsarbeiten sind die elektrischen Teile abzudecken, damit verhindert werden kann, dass sie direkt von Wasserstrahlen getroffen werden.

Die Maschine wird mit lauwarmem Wasser und eventuell mit handelsüblichen neutralen Reinigungsmitteln, die für Edelstahl geeignet sind, gereinigt.

Das Reinigen der Maschine mit Dampf ist unbedingt zu vermeiden.

Wird die Maschine über einen längeren Zeitraum nicht verwendet, ist der Zustand der mechanischen Teile zu überprüfen und eventuelle Revisions-, Austausch- oder Wartungsarbeiten sind auszuführen, damit die Maschine für die nächste Verwendung die besten Bedingungen aufweist.

Falls die Maschine länger nicht genutzt wird, empfiehlt es sich die beweglichen Teile mit etwas Paraffinöl zu schmieren und die Maschine abzudecken.



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' / DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Numero di matricola

--	--	--	--	--	--	--



La ditta Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice degli articoli sopra descritti, dichiara la **conformità CE** alle seguenti disposizioni legislative:

Direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE;

Direttiva 2014/35 UE, relativa alla bassa tensione;

Direttiva 2014/30 UE, relativa alla compatibilità elettromagnetica;

DPR nr 459 24/07/1996, relativo al riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alle macchine.

Dichiara inoltre la **conformità alimentare**, igienica e di sicurezza dei materiali utilizzati per la produzione dei particolari che vengono in contatto con gli alimenti negli articoli di cui sopra, in riferimento:

Reg CE 1935/2004, riguardante i materiali ed oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;

Reg CE 2023/2006, sulle buone pratiche di fabbricazione;

DM 21/03/1973, disciplina igienica degli imballaggi, recipienti, utensili, destinati a venire in contatto con le sostanze alimentari o con sostanze d'uso personale e successive modifiche ed integrazioni;

Decreto 6/8/2015 nr 195, riguardante l'aggiornamento limitatamente agli acciai inossidabili al decreto del ministro della sanità del 21/03/1973;

Reg 1895/2005, relativa ai derivati epossidici;

Reg CE 10/2011, riguardante i materiali ed oggetti in plastica destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;

D.Lgs nr.29 del 10/02/2017, MOCA;

Circolare del Ministero della Salute del 17/07/2017.



– Costruzioni Apistiche, with registered office in Faenza, in Via Maestri del Lavoro 23, supplier of the above-mentioned products, hereby declares **CE conformity** with the following laws:

Directive 2006/42/EC on machinery which amends directive 95/16/EC;

Directive 2014/35/EU on low voltage;

Directive 2014/30/EU on electromagnetic compatibility;

Italian Presidential Decree No. 459 of 24/07/1996 on the harmonization of the laws of Member States relating to machinery.

It also declares that the materials used to manufacture the parts of the above-mentioned products which come into contact with food comply with **food**, hygiene and safety standards, with reference to:

Reg. (EC) 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food;

Reg. (EC) 2023/2006 on good manufacturing practices;

Italian Ministerial Decree 21/03/1973 hygiene rules for packaging, containers and utensils intended to come into contact with foodstuffs or personal-use products and subsequent amendments and additions;

Italian decree No. 195 of 6/8/2015 amending the decree of the Minister for Health of 21/03/1973 concerning stainless steel;

Reg. (EC) 1895/2005 on epoxy derivatives;

Reg. (EU) 10/2011 on plastic materials and articles intended to come into contact with food;

Italian Legislative Decree No. 29 of 10/02/2017, MOCA;

Circular of the Italian Ministry of Health of 17/07/2017.



L'entreprise Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, ayant son siège social à Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fournissant les articles décrits ci-dessus, déclare la conformité CE aux dispositions légales suivantes :

Directive 2006/42/CE relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE ;

Directive 2014/35 UE relative à la basse tension ;

Directive 2014/30 UE relative à la compatibilité électromagnétique

Décret présidentiel n°459 du 24/07/1996 relatif au rapprochement des législations des États membres relatives aux machines.

Déclare également la conformité alimentaire, d'hygiène et de sécurité des matériaux utilisés pour la production des pièces entrant en contact avec les denrées alimentaires avec les articles ci-dessus, en référence :

au **Règlement CE 1935/2004**, concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;

au **Règlement CE 2023/2006**, concernant les bonnes pratiques de fabrication ;

au **Décret ministériel du 21/03/1973**, discipline hygiénique des emballages, récipients, ustenciles, destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ou des substances personnelles et ses modifications successives ;

au **Décret n°195 du 06/08/2015**, relatif à la mise à jour limité aux acier inoxydables du décret du ministre de la santé du 21/03/1973 ;

au **Règlement 1895/2005**, relatif aux dérivés époxydiques

au **Règlement CE 10/2011**, concernant les matériaux et objets en matière plastique destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;

au **Décret législatif n°29 du 10/02/2017**, MOCA ;

à la **Circulaire du Ministère de la Santé** du 17/07/2017



La empresa Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, con sede en Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, proveedora de los artículos descritos, declara la **conformidad CE** con las siguientes disposiciones legislativas:

Directiva 2006/42/CE, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/CE;

Directiva 2014/35 UE, relativa a la baja tensión;

Directiva 2014/30 UE, relativa a la compatibilidad electromagnética;

Decreto del Presidente de la República Italiana n.º 459 24/07/1996, relativo a la aproximación de las legislaciones de los estados miembros relativas a las máquinas.

Declara asimismo la **conformidad alimentaria**, higiénica y de seguridad de los materiales utilizados en la producción de los componentes de los artículos mencionados que entran en contacto con los alimentos, en referencia a:

Reg. CE 1935/2004, relativo a los materiales y objetos destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;

Reg. CE 2023/2006, sobre las buenas prácticas de fabricación;

Decreto ministerial italiano 21/03/1973, disciplina higiénica de los embalajes, recipientes y utensilios destinados a entrar en

contacto con sustancias alimentarias o con sustancias de uso personal, y posteriores modificaciones e integraciones;

Decreto italiano n.º 195 del 6/8/2015, relativo a la actualización exclusivamente para los aceros inoxidable del decreto del ministro de salud de Italia del 21/03/1973;

Reg. 1895/2005, relativo a los derivados epoxídicos;

Reg. CE 10/2011, relativo a los materiales y objetos de plástico destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;

Decreto legislativo italiano n.º 29 del 10/02/2017, MOCA (Materiales y objetos en contacto con alimentos);

Circular del Ministerio de Salud de Italia del 17/07/2017.



Das Unternehmen Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, mit Sitz in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, erklärt als Lieferbetrieb der oben genannten Artikel die **CE-Konformität** gemäß folgenden Bestimmungen:

Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG;

Richtlinie 2014/35 EU, Niederspannungsrichtlinie;

Richtlinie 2014/30 EU, zur elektromagnetischen Verträglichkeit von Elektro- und Elektronikprodukten;

Ital. Präsidialerlass DPR 459 24.07.1996 über die Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten in Bezug auf Maschinen.

Darüber hinaus wird die **Lebensmittel-, Hygiene- und Sicherheitskonformität** der Materialien, die für die Herstellung der Teile verwendet werden, die in den oben genannten Artikeln mit Lebensmitteln in Berührung kommen, in Bezug auf folgende Bestimmungen erklärt:

Verordnung (EU) 1935/2004 über Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Verordnung (EU) 2023/2006 über gute Herstellungspraxis für Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Ital. Ministerialerlass DM 21/03/1973, Hygienevorschriften für Verpackungen, Behälter und Werkzeuge, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln oder Stoffen für den persönlichen Gebrauch in Berührung zu kommen, sowie nachfolgende Änderungen und Ergänzungen;

Ital. Erlass Nr. 195 vom 6/8/2015 in Bezug auf die Aktualisierung des Erlasses des Gesundheitsministers vom 21/03/1973 hinsichtlich rostfreien Stählen;

Verordnung 1895/2005 über Epoxyderivate;

Verordnung (EU) 10/2011 über Materialien und Gegenstände aus Kunststoff, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;

Ital. gesetzesvertretendes Dekret Nr. 29 vom 10.02.2017 MOCA;

Rundschreiben des Gesundheitsministeriums vom 17.07.2017



GARANZIA 24 MESI / 24-MONTH WARRANTY / GARANTIE 24 MOIS / GARANTÍA DE 24 MESES / 24 MONATE GARANTIE

La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.

La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.

The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.

La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente.

La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.

La máquina tiene una garantía de 24 MESES a partir de la fecha de venta.

a garantía es válida solo si, en el momento del retiro de la máquina por parte de nuestro centro de asistencia o de un técnico autorizado, se presenta el recibo fiscal o la factura de compra.

Ab dem Kaufdatum der Maschine gilt eine 24-monatige Garantiezeit.

Die Garantie gilt nur, wenn bei Abholung durch unseren Kundendienst, oder einen autorisierten Techniker, der Kassenzettel oder die Rechnung als Kaufbeleg vorgelegt werden.

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocati da incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche.

Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Industrie Lega 1937 Srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.

The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Industrie Lega 1937 Srl. and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwarding and transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of Industrie Lega 1937 Srl. Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Industrie Lega 1937 Srl. shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl ou par une personne explicitement agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes non autorisées par Industrie Lega 1937 Srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'œuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de la machine. Dans tous les cas, l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.

La garantía comprende la reparación o sustitución gratuita de los componentes de la máquina que presenten defectos de fabricación o de material, por parte de la empresa Industrie Lega 1937 Srl o de una persona expresamente autorizada a tal fin. La garantía no es válida para los daños provocados por negligencia, uso erróneo o no conforme con las advertencias indicadas en el manual de instrucciones, accidentes, alteraciones, reparaciones erróneas o realizadas con repuestos no originales Lega, reparaciones realizadas por personas no autorizadas por la Industrie Lega 1937 Srl y daños producidos durante el transporte desde y hacia la sede del cliente. Quedan excluidos de la garantía todos los componentes eléctricos (motores eléctricos, mandos, etc.), todas las partes sujetas a desgaste normal y los componentes estéticos. Todos los gastos de mano de obra, embalaje, expedición y transporte son a cargo del cliente. Todos los componentes defectuosos sustituidos pasarán a ser de nuestra propiedad. Los eventuales defectos o averías, durante el período de garantía o después de su vencimiento, no dan derecho al cliente a suspender el pago y a ningún descuento sobre el precio de la máquina. La empresa Industrie Lega 1937 Srl no asume ninguna responsabilidad por eventuales daños derivados del uso impropio de la máquina.

Die Garantie besteht in der Reparatur oder im kostenlosen Ersatz der Maschinenteile, die durch Material- oder Fabrikationsfehler des Unternehmens Industrie Lega 1937 Srl oder durch einen unserer autorisierten Techniker defekt sind. Die Garantie erlischt bei Schäden durch Nachlässigkeit, unsachgemäße Benutzung oder Benutzung entgegen der in der Bedienungsanleitung angegebenen Hinweise, durch Unfälle, Veränderungen, falsche Reparaturen oder Einbau von nicht originalen Lega-Ersatzteilen, Reparaturen durch nicht durch Industrie Lega 1937 Srl autorisiertes Personal, Transport vom und zum Kunden. Von der Garantie ausgeschlossen sind alle elektrischen Bestandteile (Elektromotoren, Bedienelemente etc.) sowie alle Teile, die normaler Abnutzung unterliegen und Teile, die nur der Verschönerung dienen. Die Kosten für die Arbeitszeit, die Verpackung, den Versand sowie den Transport gehen zu Lasten des Kunden. Jedes beschädigte ersetzte Teil geht in unser Eigentum über. Ein eventueller Schaden oder Defekt während oder nach der Garantiezeit berechtigt den Kunden nicht zur Einstellung der Zahlung oder zur Zahlung eines reduzierten Kaufpreises. Das Unternehmen schließt jede Haftung für Schäden durch unsachgemäße Benutzung der Maschine aus.

